

最简 俄语

三阶快速进级

主 编 陈国亭
副主编 沈淇春 惠 慧 刘冰玉



俄语系列图书

最简 俄语

三阶快速进级

主 编 陈国亭

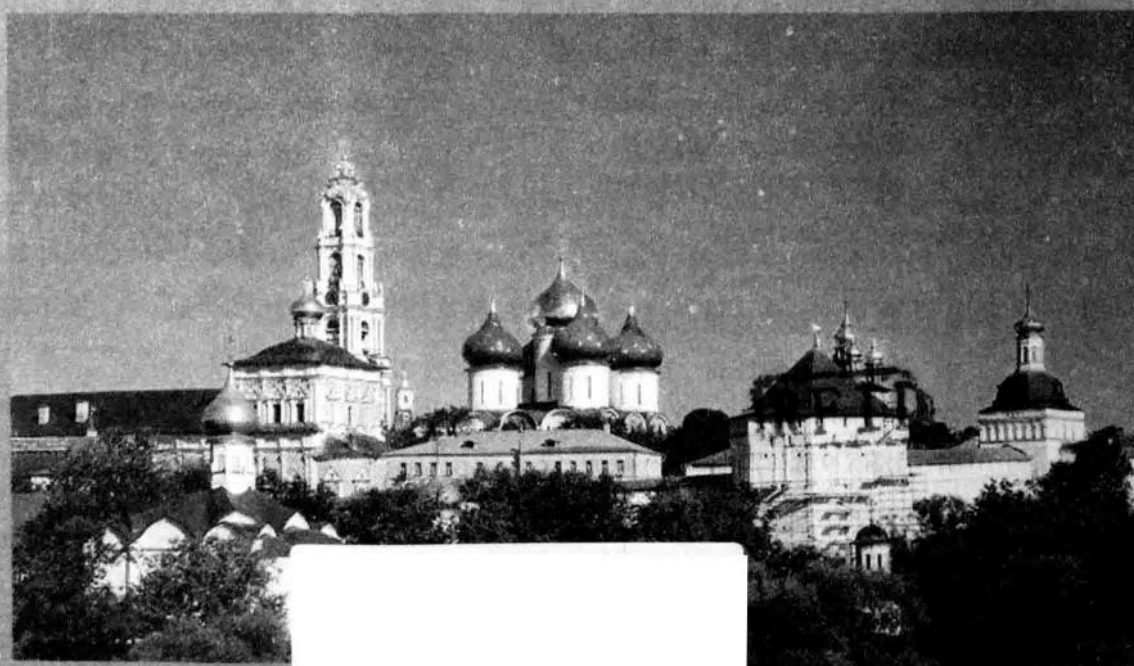
副主编 沈淇春 惠 慧 刘冰玉

参编人员 (以下按姓氏笔划排序)

吕 轶 刘冰玉 刘茂媛 沈淇春

陈国亭 惠 慧 董 丹 潘盈汕

俄文校对 Микитченко Елена Сергеевна (俄)



哈尔滨工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最简俄语三阶快速进阶/陈国亭主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 2013. 7

ISBN 978 - 7 - 5603 - 4139 - 2

I. ①最… II. ①陈… III. ①俄语-高等学校-教学-参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 146840 号

责任编辑 甄森森
封面设计 刘长友
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451 - 86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 黑龙江省委党校印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 9 字数 230 千字
版 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 4139 - 2
定 价 26.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前言

近年来,中俄两国贸易往来不断增加、旅游文化交流不断扩大,社会上急需懂得俄语的各类商贸和导购人员。另外,希望学习俄语的中国学生和俄语学习爱好者的数量也在大量增加。为了适应这种对俄语入门教科书的迫切需求,使学生和俄语爱好者能轻松快捷地学会基本俄语交际用语,我们编写了这本《最简俄语三阶快速进级》。

本书内容分为三阶:

一阶为初级阶段,其要点是了解迎来送往等接待用语,能跟俄罗斯人进行最基本的交流,解决客人接待、食宿安排、出行购物等最基本的需要。

二阶主要满足产品推销和导游、导购的需要,给出推销产品和带领客人出游或购物时常用的词汇和句式。

三阶提出了更高的要求,学习者能进行基本商贸会谈和思想交流以及在已有合同样本的情况下进行合同谈判并最终签署合同。

本书编撰遵循最简原则,并充分顾及到很多学习者缺乏俄语教学条件的情况,力求使广大读者在缺乏指导、学习时间较少的条件下,仍能通过自学掌握并正确地运用最基本的俄语词汇,同时提高读者的学习兴趣,循序渐进,为以后进一步深入学习打下良好的基础。

全书主体部分由各个题目的典型俄语对话组成,同时给出基本词语的中文释义。本书所有会话场景均以实际需要为依据,内容贴近现实,简单易懂,易学实用。

本书可作为高职高专等外语职业院校学生的教学用书,也可作为高校本科及研究生第二外语选修用书。

由于编者水平有限,书中疏漏及不当之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

2013年5月

主编联系地址:571321 海南省文昌市教育路178号

海南外国语职业学院西语系

联系电话:0898-63297083(办)

电子信箱:cgt20032001@yahoo.com.cn;chenguoTTTT@163.com

目 录

第一阶

第一部分 迎来送往 《2

一、Встреча 迎接 《2

二、Проводы 送别 《8

第二部分 食宿安排 《13

一、В гостинице 住宿安排 《13

二、В ресторане 饮食安排 《18

第三部分 生活起居 《25

一、Здоровье 健康 《25

二、Климат и погода 气候与天气 《28

三、Транспорт 交通 《31

第四部分 出行购物 《35

一、Экскурсия 出行 《35

1. В парк «Край света» 去“天涯海角” 《35

2. На пешеходную улицу 去步行街 《37

二、Покупка 购物 《38

1. В магазине одежды 服装店 《38

2. В магазине обуви 鞋店 《39

3. В ювелирном магазине 珠宝首饰店 《40

4. В парфюмерии 化妆品店 《40

5. В фруктовом магазине 水果店 《41

6. В аптеке 药店 《42

7. В магазине чая 茶叶店 » 42
- 第五部分 临时应急 » 45

第二阶

- 一、Реализация продукции 产品推销 » 49
1. Рекомендация продукции 产品推荐 » 50
2. Запрос о цене 询价 » 51
3. Договариваться о стоимости 讨价还价 » 51
- Дополнительный материал 补充材料 » 52
- 二、Покупки по дороге 导游导购 » 54
1. Вопросы туристов о товарах 游客询问商品 » 54
2. О товаре 商品介绍 » 55
- Дополнительный материал 补充材料 » 56
- 三、Рекомендация — 7 чудес 导游推荐:海南七奇 » 58
1. Чудо первое — море 一奇:海 » 58
2. Чудо второе — еда 二奇:吃 » 59
3. Чудо третье — термальные источники 三奇:温泉 » 59
4. Чудо четвертое — китайский массаж 四奇:中国式按摩 » 59
5. Чудо пятое — Наньшань 五奇:南山 » 60
6. Чудо шестое — шопинг 六奇:购物 » 61
7. Чудо седьмое — чайная церемония 七奇:茶艺 » 61
- 四、导游推荐产品 » 63
1. Жемчуг 珍珠 » 63
2. Чай и кофе 茶与咖啡 » 63
3. Хрусталь 水晶 » 65
4. Шёлк 丝绸 » 65
5. Фарфор 陶瓷 » 66
- 五、Магазины 商店 » 66
1. Беспшлинный магазин 免税店 » 67

2. В магазине шёлка 在丝绸店 ㉞ 69

Дополнительный материал 补充材料 ㉞ 73

3. В магазине жемчуга 在珍珠店 ㉞ 74

4. В магазине чая 在茶叶店 ㉞ 83

5. В магазине акульего жира 在鱼油店 ㉞ 87

第三阶

一、会晤 ㉞ 94

俄汉语对照商贸洽谈用语补充实例 ㉞ 97

二、签订合同 ㉞ 106

俄汉语对照商贸合同用语补充实例 ㉞ 110

三、汉俄语对照商务补充词汇 ㉞ 111

1. 一般词汇 ㉞ 111

2. 各类价格用语 ㉞ 115

3. 贸易合同附件汉俄语对照词汇 ㉞ 115

4. 汉俄对照经贸常用词汇 ㉞ 116

5. 汉俄语对照物流用语 ㉞ 119

四、国际贸易对俄进出口商品交易通用合同文本(样本) ㉞ 121

五、对俄进出口易货贸易中双语合同文本文字材料 ㉞ 127

六、俄汉语对照合同细节与礼节用语 ㉞ 130

最简俄语三阶快速进级

第一阶

第一部分 迎来送往



Встреча

迎接

Место: Аэропорт «Феникс» города Санья

Лица: гид, представитель тургруппы, другие туристы

(Гид 导游; Представитель тургруппы 领队; Турист 游客)

Г: — Простите, вы из России?

П: — Да.

Г: — Здравствуйте! Горячо приветствую вас! Разрешите представиться, Максим — гид из туристического агентства города Санья. Я приехал вас встретить.

П: — Рад с Вами познакомиться. Я Коля — руководитель туристической группы.

Г: — Очень приятно! Как вы доехали? Не очень устали с дороги?

П: — Спасибо! Всё в порядке.

Г: — Разрешите приветствовать вас всех от имени нашей компании. Это ваш багаж?

Т: — Да.

Г: — Разрешите вам помочь.

Т: — Спасибо! Не беспокойтесь. Мы сами, сумки совсем лёгкие.

П: — Скажите, пожалуйста, в какой гостинице мы остановимся?

Г: — В гостинице «Санья». Номера для вас уже заказаны.

П: — Большое спасибо!

Г: — Идите за мной, пожалуйста! Возьмите с собой багаж! Автобус вас ожидает.

П: — Спасибо! Идём!

地点: 三亚凤凰机场

人物: 导游、领队、其他俄罗斯游客

导游: 对不起, 你们是从俄罗斯来的吗?

领队: 是的。

导游: 你们好! 欢迎你们! 自我介绍一下, 我是马克西姆, 三亚旅行社的导游。我是来接你们的。

领队: 很高兴认识您。我叫科里亚, 是旅游团的领队。

导游: 很高兴! 你们一路顺利吗? 辛苦了吧?

领队: 谢谢! 一切正常。

导游: 请允许我代表公司欢迎你们的到来。这是你们的行李吗?

游客: 是的。

导游: 我帮你们拿吧。

游客: 谢谢! 不用了。我们自己拿, 一点都不重。

领队: 请问, 我们将住哪家宾馆?

导游: 三亚宾馆, 我已经为你们订好了房间。

领队: 非常感谢!

导游: 跟我走吧, 请带好你们的行李, 大巴在等你们。

领队: 谢谢! 我们走吧!

Немного о себе 自我简介

Г: Уважаемые гости, здравствуйте!

Сейчас я немного расскажу о себе.

Меня зовут Максим. Я буду вашим гидом и переводчиком.

Я работаю гидом в туристическом агентстве Санья уже 4 года. У меня большой опыт. Сейчас прошу вас сверить часы. Разница во времени между Пекином и Москвой четыре часа. Надеюсь, что вы скоро привыкнете к пекинскому времени.

Во время вашего пребывания в городе Санья провинции Хайнань я буду сопровождать вас и оказывать всесторонние услуги. И у вас будет возможность лично убедиться в том, что китайцы доброжелательные и гостеприимные люди.

Позже в отеле я дам вам номер моего мобильного телефона. Если у вас возникнут какие-нибудь проблемы, вы можете обратиться ко мне в любое время. Надеюсь, что вы будете довольны моими услугами. Желаю вам весело и интересно провести время в городе Санья!



导游:

尊敬的客人们,你们好!

现在我简单介绍一下自己:

我叫马克西姆,是你们的导游兼翻译。我已经在三亚的旅行社当了四年导游,有着较丰富的经验。现在请调时间,因为北京时间和莫斯科时间有五个小时的时差。希望你们能尽快调整好时差。

你们在海南三亚逗留期间,我将全程陪同你们,为你们提供全方位的服务。并且,你们在这里也会切身感受到中国人的热情好客。

稍后,到酒店时我会给你们我的手机号码。如果你们有什么疑问,可以随时来找我。希望你们对我的服务感到满意。预祝你们三亚之行一切顺利!



Немного о нашей туркомпании 单位简介

Сейчас я вам немного расскажу о нашей туркомпании.

Наша туристическая компания была создана в 1999 году и за 11 лет работы на туристическом рынке России и стран СНГ заслужила высокую репутацию. Также наша компания является генеральной компанией по продаже авиабилетов на рейсы более чем 280 различных китайских и международных авиакомпаний. Сегодня наша компания принимает гостей со всей России и СНГ.

Наша туркомпания имеет следующие преимущества:

1. Имеет право поднять чартерный рейс.
2. Право составлять групповые визовые списки на чартерах.
3. Содержит парк туристических автобусов и машин, в том числе представительские автомобили для VIP-трансферов.

/第 一 阶/

вестный туристический курорт с песчаными пляжами, тёплым морем, живописными горами, сияющей рекой и развитой инфраструктурой современного города. Благоприятный климат, предполагающий жаркое лето и комфортную теплую погоду в остальные времена года, никогда не прекращающийся купальный сезон — каждый год привлекают большое количество туристов не только из Китая, но и из многих других стран мира. Город Санья расположен непосредственно у моря. Здесь вы сможете наслаждаться уникальными тропическими океанскими пейзажами, которые полностью отличаются от видов других провинций Китая. Залив Санья, Залив Ялунвань и Дадунхай — все золотые побережья Санья являются одними из первых мест, выбираемых посетителями для проведения отпуска.

Дегустация местных блюд развлекает гостей разнообразием даров моря и восхитительных тропических фруктов. И в гостиницах, и во множестве придорожных палаток вам могут предложить самые свежие морепродукты. Посещение магазинов — вторая необходимость при посещении города, так что не забудьте выбрать морепродукты и красивые художественные сувениры для вас или ваших друзей.



三亚坐落在中国海南最南端,属热带季风气候地带,拥有很多的自然优势。很多港湾是商品进出口的重要港湾,因此三亚也被称为“中国的南大门”。三亚是一个具有山、海、河、城为一体的旅游胜地。宜居的气候,炎热的夏天和其他温暖的季节每年吸引了来自中国和外国的大量游客。整个三亚坐落于海岸上,在这里你可以充分地享受到完全不同于中国其他地区的热带海洋风景。三亚湾、亚龙湾和大东海都是三亚的黄金海岸——是游客休闲度假的首选。

品尝当地的菜,形形色色的海洋礼物和令人陶醉的热带水果受客人欢迎。不管是在饭店,还是在多数路边海鲜大排档你都可以吃到新鲜的海鲜。逛商店是游览城市的第二大事,所以不要忘了为自己和朋友选购海鲜和漂亮的工艺品。

◎ 旅行常用词汇

中国国际旅行社 Китайское общество по иностранному туризму; Китайское общество «Интурист»

旅行社售票处 билетная касса Интуриста

民航售票处 билетная касса гражданской авиации

预售处 касса предварительной продажи билетов

问讯处 справочное бюро

出租汽车站 стоянка такси

兑换处 место обмена денег, обменный пункт

兑换率 разменный процент

旅行支票 чек (банковский) для путешествия

预先买票 предварительно покупать билет

订座 заказывать место; бронировать место

退票 сдавать билет в кассу

火车费(船费) деньги на поезд (на пароход)

行李 багаж

行李过磅处 место, где взвешивается багаж; место для взвешивания багажа

超重行李 лишний вес багажа; багаж выше (сверх) нормы

行李票 багажная квитанция

游览图 туристическая карта

·(结账后)离开旅馆 уезжать (выезжать) из гостиницы

一路平安! Счастливого пути! / Доброго пути!

一路多保重! Берегите себя в дороге!

班机 рейсовый самолет

国际班机 международный рейс; международный рейсовый самолет

国内班机 гражданский рейс; гражданский рейсовый самолет

中间站 промежуточная остановка

入境旅客 въездной пассажир

出境旅客 выездной пассажир

过境旅客 транзитный пассажир; транзитник

旅游小册子 туристическая брошюра

免费行李重量限额 норма веса бесплатного багажа

行李超过规定重量……公斤 багаж превышает норму на... килограммов

超重行李费 доплата за лишний вес багажа (за багаж выше нормы)

手提行李 ручная кладь

随身行李 личный багаж

托运行李 сданный багаж; сдавать вещи в багаж

行李标签 бирка

送交行李 сдать что-либо в багаж; отправить что-либо багажом

两张到……的票 два билета до...

/第 一 阶/

开车(船)的时间是 время отхода / отправления поезда / парохода

赶(火车、汽车……) спешить на поезд / автобус

误(车、船、飞机) опаздать на поезд / пароход / самолет

接某人 встречать (кого?)

送某人 провожать (кого?)

晕船 морская болезнь; головокружение при плавании на пароходе

晕机 головокружение при полете на самолете

晕车 головокружение при езде на автобусе

晕火车 головокружение при езде на поезде

旅游事业 туристическое дело

旅游旺季 сезон туризма; туристический сезон

旅游淡季 мертвый сезон; время затишья

旅伴 спутник; попутчик

旅程 путь; дорога; маршрут

旅费 плата за путешествие; путевые (дорожные) расходы; разъездные деньги

旅游团 туристическая делегация(партия / группа)

旅行车 автобус(поезд) для туристов; туристический автобус / поезд

游览车 экскурсионный автобус ; туристический автобус

旅行指南 туристический путеводитель



Проводы

送别

① Сдать номера 退房

(Администратор 前厅服务员)

Г: — Коля, скажите, пожалуйста, все уже собрались?

П: — Да! А ключи от номеров кому сдавать?

Г: — На ресепшен, пожалуйста.

А: — Сначала сдайте ключи. Когда проверят номера, вам выдадут квитанции. Простите, кто жил в номере 2101?

Т: — Это мой. А что?

А: — Вам нужно заплатить 50 юаней за телефонный разговор. Вот квитанция. Проверьте, пожалуйста, и распишитесь.

П: — Всё правильно!

А: — Простите, вы заплатите наличными или мы вычтем сумму из залога?

П: — Скажите, а можно расплатиться карточкой?

А: — Конечно! Распишитесь, пожалуйста. Это ваша карточка и квитанция.

П: — Спасибо, до свидания!

А: — До свидания!

.....

导游:科里亚,请问大家都集合起来了吗?

领队:是的,房间钥匙给谁?

导游:给前台。

服务员:请出示您的收据,请您先退钥匙,然后我们查完房后就可以给您开发票了。对不起,请问你们谁住 2101 号房间?

游客:我住,怎么了?

服务员:您要付 50 元的电话费。给您收据,看一下没问题就请签名确认。

领队:都对。

服务员:请问,您是付现金还是从押金里扣除?

领队:能刷卡吗?

服务员:当然。请签字,给您卡和收据。

领队:谢谢,再见!

服务员:再见!

② Оформление посадочных талонов 办理乘机手续

Место: Аэропорт «Феникс» города Санья

Лица: Гид, Представитель группы, сотрудник аэропорта, туристы

П: — Максим, как нам лучше оформить посадочный талон — отдельно или группой?

Г: — Лучше группой. Багаж вместе сдадим.

П: — А если будет перевес, как быть?

/第 ❶ 阶/

Г: — Я буду записывать вес, если общий вес нормальный, то ничего страшного, если будет перевес, то оплачивает тот, у кого лишние килограммы.

П: — Понятно.

С: — Паспорта, пожалуйста!

П: — Пожалуйста.

С: — Ваш багаж?

П: — Да.

С: — Положите на ленту.

П: — Можно нам места впереди салона?

С: — Да. Возьмите, пожалуйста, ваши посадочные талоны. Выход 5, время посадки 16:00.

П: — Большое спасибо!

地点: 三亚凤凰机场

人物: 导游、领队、机场工作人员、其他俄罗斯游客

领队: 马克西姆, 分开办理登机好, 还是团体办理好?

导游: 团体办理。行李一起托运。

领队: 如果行李超重该怎么办?

导游: 如果超重就要再付超重部分的费用。

领队: 明白了。

机场工作人员: 请出示你们的护照。

领队: 给。

机场工作人员: 有行李吗?

领队: 有。

机场工作人员: 请把行李放到传送带上。

领队: 我们可以走了吗?

机场工作人员: 可以了。请拿好你们的登机牌到 5 号登机口, 下午四点整的班机。

领队: 谢谢!

❸ Прощальная речь 欢送词

Дорогие друзья!